

外贸英语函电考试分析及改革初探

张 彤

(广东科学技术职业学院 外国语学院,广东 珠海 519090)

【摘 要】《外贸英语函电》是一门集理论、实践为一体综合性很强的实用课程。然而,目前我们对该课程的考核却基本上是静止的、僵硬的,很难适应这门课程特点,从而也不能够适应社会对外贸专门人才的需要。对其现有考试模式进行改革,使之处于一种动态过程之中,具有重要的现实意义。

【关键词】外贸英语函电;考试;改革

【中图分类号】H319 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)03-0140-03

作为ESP,《外贸英语函电》课程具有很强的综合性。其综合性主要体现在两个方面:英语语言知识和外贸专业知识。而无论是英语语言还是国际贸易知识既具有很强的理论性,同时,根据不同的商务背景,运用适当的英语语言(functional language),即适合外贸场景下使用的英语语言写出合适的商务信函则又是一项实践性很强的工作,它至少包括外贸业务能力和英文应用能力两个方面。这种英语语言和外贸专业知识在理论和实践两方面的相互结合又正体现了该课程综合性的特点。所以,我们说《外贸英语函电》是一门集理论、实践为一体的,综合性很强的实用课程。能够熟练掌握外贸英文函电写作的基本技能,是今后从事外贸及相关领域工作的基本前提之一。所有这些都对这门课程的教与学提出了更高要求,既对学生更对教师提出了挑战。这门课程的特殊性要求教师无论是在教学方法上还是在考试方法与考试内容上都要与教授一般纯语言或纯外贸的课程有所区别。然而,目前我们对这门课程的考核却基本上仍依靠传统的纸质试卷来完成,静止、僵硬,很难体现出本课程特点,很难测试出同学们对这门课程的实际掌握程度,具有很大的局限性。如何设计出能够适应这门课程特点的新的考试模式,则无疑具有紧迫性和现实意义。本文将主要围绕这门课程的考试展开,通过对其现有常规考试方法及试题内容的分析,得出利弊,以期找到一种比较能够适合这门课程特点、有利于提高其教学效果、从而能够为同学们今后工作打下坚实基础的新的考试模式。

一 现有外贸英语函电试题内容及考试模式分析

(一) 现有外贸英语函电试题内容分析

由于全国大多数开设这门课程的学校其试题内容,基本上仿照“全国外销员资格考试”外贸英语

函电试题类型,故本文以更具权威性的全国函电试题为例,进行概括分析。到目前为止,“全国外销员资格考试”外贸英语函电试题类型已基本模式化,这里,我们以2002年试题为例。试题主要包括以下几种类型: I. Translation of terms 术语翻译,包括英译汉和汉译英两部分。外贸术语是本课程内容重点之一,这部分试题主要测试应试者对常用外贸术语英汉表达记忆的熟练掌握程度。 II. Make the best choice for each of the following sentences 选择题。表面上看,它与一般的英语考试选择题没什么太大区别,测试的主要是应试者的英语语法。然而,不同于一般的英语语法测试,该课程这部分试题具有很强的课程特点。首先,这部分试题测试的英语语法主要应用于外贸环境下的句子当中。比如: 23. Our illustrated catalog _____ shows various types of bathroom fittings and the sizes available. a. also enclosed b. is also enclosed c. that also enclosed d. which also enclosed^①这是一个在询盘回复信函中常见的句子。它考核了定语后置这个语法点在外贸环境下的使用情况,具有很强的外贸英语特征(ESP)。如果应试者除能够对定语后置这个语法现象有所了解之外,还能够对enclose这个在外贸英语中出现频率很高的词有深刻的理解(随函附寄),那么就比较容易得出正确答案a.其次,几乎所有试题中都包含有外贸术语,从而更增加了其专业性特征。比如: 15. The consignment was shipped _____ on the S.S. Changfeng which left Shanghai for Singapore on June 16. a. clean b. cleaned c. cleaning d. cleanly.如果应试者能够清楚清洁提单clean B/L这个特定外贸术语,就不会单纯在是要使用过去分词还是现在分词等纯语法现象上进行不必要的纠缠,从而更容易地得出正确答案。这道试题也告诉我们,熟练掌握外贸术语对我们做好语法题将会有

多么大的帮助。第二部分试题具有很强的综合性,充分体现了这门课程英语与外贸相结合的特征。

III. Translate the following letter into English into a proper format 信函翻译题。这部分试题既考察了应试者在外贸环境下使用英语进行信函写作的熟练程度,(既包括对英语语法等语言的掌握又包含对应用于其中的外贸基本知识和术语等的掌握,)同时,仅从其题目上(a proper format)我们也不难看出,这部分试题的另一项重要功能还在于它能很好地测试应试者对外贸函电基本书写格式的掌握程度,这也正体现了外贸函电作为英文写作课程的特点。

IV. Fill in the contract form with information gathered from the following E-mails.根据已有函电信息完成合同。

V. Write a letter in English asking for amendments to the following letter of credit by checking it with the terms of the given contract.根据既有合同修改信用证。第四、第五部分试题考核应试者合同缮制与信用证修改的能力。合同和信用证通常被认为是外贸业务中最为基本也最为重要的两个概念。进出口业务地完成要以签订合同为前提;而当今国际贸易中被广为接受、最为普遍使用的付款方式则无疑是信用证。对于这两个概念及相关问题的掌握,是对合格外贸业务员的最基本要求之一。这两部分试题和国际贸易实际情况紧密联系,具有很强的现实性,也突出了这门课程的重点。

VI. Translation of passage.段落翻译,包括英译汉和汉译英两部分。最后一部分试题进一步考核了应试者英语语言和外贸知识相结合的综合应用能力,特别是语篇的理解与翻译能力。以上是2002年试题的基本情况,其余各年题目与该年试题类型大同小异。通过对全国外贸英语函电试题内容的分析,我们不难发现,现有试题在内容上基本上体现了这门课程综合性的特点,英语与外贸相结合、理论与实践相结合,强调了英语在外贸环境下的使用,同时也突出了重点(着重考核了合同与信用证两个基本概念)。既然目前的函电试题在内容上基本能够体现该课程特点,那么,又是哪个方面出了问题呢?为此,我们有必要从其考试形式上入手,对现有的函电考试模式进行分析。

(二) 现有外贸英语函电考试模式分析

外贸英语函电是“全国外销员资格考试”的一个重要组成部分。然而直到今天,这门课程的考试形式却基本上未发生什么变化。考察应试者对这门课程掌握的程度仍旧只能通过他们在固定的时间内对一张试卷的完成情况来评定。然而,函电是

根据不同的商务背景来撰写的,是在一种动态的、变化的过程中完成的。因此,这种传统的、静态的考试模式,对于这样一门集理论、实践为一体,综合性很强的课程来说,显然很难测试出应试者外贸函电的实际应用水平,具有很大的局限性。退一步,如果说“全国外销员资格考试”由于是全国范围的考试,存在着具有不仅参加考试的人数多、地域分布广,而且参加人员成分构成比较复杂等诸多不利于这门课程考试方式改革的因素的话,而各大院校特别是更加强调培养学生实际动手能力、各类开设这门课程并将其作为商务类或商务英语类学生核心课程的高职院校,直到目前,也一直沿用这种传统的考试模式,在多媒体已经广泛应用于各大院校日常教学活动的今天,显然已经落后于当前我国教育发展的实际情况,也有悖于这门课程的特点及考核的真正目的,更不利于社会对外贸专门人才的实际需要,从而将极大程度上影响同学们今后的实际工作。

通过以上分析,我们可以看到,试题内容通过考试形式来体现。尽管目前的函电考试试题内容覆盖面已经比较广泛,也基本上反映了该课程特点,但现有函电考试形式的单一、静止(固定的时间、一张试卷),却极大程度上制约了试题内容的有效性,使其具有很大的局限性,很难测试出应试者的真实水平。外贸函电是在外贸业务往来中使用的,由于外贸业务的开展,交易的进行是一个动态的过程,具有很大的不确定性,期间任何情况都有可能发生。因而,信函撰写也要根据不同的场景而发生相应变化。我们希望一单交易自始至终顺利地顺利完成,但也绝不能排除最终不能达成协议情况的出现。即使是协议达成了,还需要执行,而执行不一定就是一帆风顺,中间反反复复,会发生很多事情。根据具体情况,能够使用恰当的英文进行函电书写交流以解决具体问题是外贸业务完成的重要环节,也是这门课程最终所要解决的问题,当然也是考核的重点。这种考核应当是为了解决实际问题而设计的,它在很大程度上应当是一个动态或尽可能动态的过程。很显然,尽管当前的函电试卷覆盖面已经不能说不广,也具有相当强的综合性,但无论这种覆盖面再广、综合性再强,由于受其静态考试形式的制约,也很难发挥应有的作用,从而不能够全面反映测试者在动态商务场景下,用恰当英语进行书面信息传递的综合能力。

二 外贸英语函电考试改革初探

通过以上分析我们不难发现,制约当前函电课考试最大的不利因素在于其静态的考试形式,而试

卷本身的内容尽管也很重要,但由于受固于这种考试形式,已经不是考试有效性的决定性因素。因此,如何将这种静态的考试形式进行一定程度上的改变,使其能够转换成一种动态的或是动静结合的考试模式,则成为解决问题的关键。这里,我们不妨借用“动态等值(Dynamic Equivalence)”这个翻译理论名词。该理论是美国尤金·奈达博士提出的,^②他主要强调在翻译过程中,语言信息在动态下的对等交换。这里我们只是借用这个名词,至于其在翻译上的真正含义与应有,我们不去深究。我们不妨将老师的教与同学们的学称之为输入,同学们在商务背景下写出英文函电称为输出,那么,考试则是检验输入与输出是否等值的一个工具。如果想要使这个工具能够有效地发挥作用,则必须将之置于动态过程之中。那么,如何创造出一个动态的考试过程,就成为我们必须首先面对与解决的一个问题。当前多媒体在各级院校日常教学活动中的广泛应用则为这种动态的考试过程提供了可能。

我们可以设想这样的一个考试模式。在这门课程学习之初,我们可以将全班同学分为若干小组,然后,根据国际贸易的一般步骤,即准备(preparatory work)、谈判(business negotiation)、签订合同(signing of business contract)及合同执行(implementation of the business contract)给同学们布置任务,即任务驱动(Task-Driven),让他们在期末时要完成一笔交易。这种任务不是僵硬的,老师只是给同学们一个大的框架,至于其中的细节(比如如何建立业务关系、询价、报盘、讨价还价、签订合同、付款、发货等等以及当中遇到的任何问题)则由同学们根据实际情况,通过英文函电的形式交流解决。当然,我们希望同学们通过一学期学习、实践能够完成从建立业务关系直到最后索赔与理赔等外贸业务中所有的环节(这样可以使同学们对于一笔交易的完成有一个完整的认识)。同学们将在每一环节中所学的专业知识(包括语言和外贸)应用

到实际的业务当中,并用函电的形式表现出来。对于每一次函电的往来,同学们都要建立自己的文件夹并同时上传老师。这个文件夹连同期末试卷则作为同学们这门课程综合成绩的评定依据。这样,我们的考核就基本上达到了动(一学期来根据实际情况完成的英文函电)、静(期末试卷测试)结合,从而改变了过去那种纯静态的考试模式。尽管这种“动”与真实的商务情景还是有些差异,但它在极大程度上模拟了真实商务情景,调动了同学们的学习兴趣,增加了他们的学习动力,从而也提高了这门课考试的有效性。当然,这种考试形式无论是对老师、对学生还是对设备都提出了更高的要求。老师们除了要不断收到同学们上传来的大量函电并对它们进行批改、点评之外,还要给同学们设计任务,而任务的设计则更为重要,它是“任务驱动”教学法的关键所在,从而无疑加大了教师们的工作量与工作难度。而学生们则要根据自己在具体外贸业务中遇到的实际情况,进行大量的函电撰写。这样就提高了他们的实操机会,增加了实操数量。当然,这种动态考试过程最终的实现还需要依靠学校相关部门的大力配合与支持,尽可能多地为同学们提供完成任务所需的实训设备和基地(比如电脑设备、实训室等等)。所有这些都无疑向这种动态考核形式的可行性提出了挑战。

传统的外贸英语函电课程考试发展至今,尽管其试题内容已经比较成熟,但由于受到其僵硬、静止的考试形式制约,仍具有很大的局限性,不能完全反映这门课程特点,从而也就不能够更加真实、全面地反映学生对这门课程的掌握程度。不对其进行改革,就很难适应我国外贸发展对于专门人才的要求。虽然函电考试改革由于受各种因素的影响与制约,还存在着很大的难度与不确定性,但对其进行探讨、摸索、实践,以提高这门课程的教学效果,从而更好地满足我国当前以及今后外贸发展的需要,则无疑具有重要的紧迫性和现实意义。

注释及参考文献:

- ①原题可参考2002年“全国外销员资格考试”外贸英语函电试题部分。其余各年试题也可参看“全国外销员资格考试”外贸英语函电试题部分的相关内容。
- ②尤金·奈达在提出“动态等值(Dynamic Equivalence)”之后,对其进行补充发展,又提出“功能对等(Functional Equivalence)”理论。相关内容可以参阅《语言、文化与翻译》(Language, Culture and Translating), Eugene Nida 著,上海外语教育出版社,1993年。

这个过程中诞生了无数的主义和路子。如今刚刚过去的2008年,我们举办了奥运会,也升空了自己的卫星,现代化的终极是不是实现了?而这个现代化的终极究竟该是物质的,还是精神的?这些都留待我们进一步追问。《二十四城记》是一个问句,也是一个答案,它回答了现代化的终极中至少包括了某种对‘个人主义’的回归,尤其是对于个人情感和尊严的尊重。1958年的第一代产业工人的话语,到片中最后娜娜的出现,这个转变实际上就是个人化的回归,大家努力寻找的是对个人的尊重”。

贾樟柯电影的视野始终定位在社会的草根阶层,是他始终有一个审美理念在意识深处,现实中

草根阶层代表着行进中中国的逝去历史影像。贾樟柯钟情于草根符号的现实代表性,更能留住变革中国的记忆。贾樟柯认为:“这些年,我对中国的现实保持了想象力。我个人觉得电影的美感来自物质世界的复原,人最自然的状态,世界本来的一草一木,记录下来,成为现实的镜像,对我来说这是最美的存在,所以我的电影始终是记录美学传统的。人们往往觉得,这样的故事是容易的,拿上摄影机就可以拍摄了,但其实越是面对现实就越是需要想象力。纷繁复杂的现实世界面前,你要在相对更短的时间里做出自己的判断,我觉得这些依靠的都是想象力,所以坚持拍这样面对现实的电影”。

注释及参考文献:

- [1] 费尔迪南·德·索绪尔. 普通语言学教程[M]. 上海:商务印书馆,1980.
- [2] 易飞,魏孝明.《任逍遥》导演贾樟柯:坚守艺术电影拒绝妥协改变[N]. 每日新报,2002/7/1.
- [3] 刘敏.《24城记》全面登陆法国 被誉历史见证不可替代[EB/OL]. 新浪娱乐, 2009/03/19/16:02 .
- [4] 林旭东,张亚璇,顾峥编.贾樟柯电影故乡三部曲之《小武》[M].北京:中国盲文出版社, 2003.
- [5] 陈犀禾,石川主编.多元语境中的新生代电影——中国新生代电影研究论文集[M].上海:学林出版社, 2003.
- [6] 石宇.《任逍遥》导演贾樟柯:走到戛纳就是胜利[N]. 每日新报,2002/05/28/14:16.
- [7] 李东然.《二十四城记》:贾樟柯与主流相遇的探索[N]. 三联生活周刊,2009/03/04/15:27 .

Grassroot Symbols in Jia Zhangke's Films

LU Zhao-xu

(Postgraduate Office of Literary Academy, Guangxi Normal University, Guilin, Guangxi 541004)

Abstract: Jia Zhangke focuses his own eyes upon the grassroot class, constantly concerning and recording joys and sorrows of this special population. We refine Jia Zhangke's films by means of semiotics, resolving them into grassroot symbols for purpose of study. Thus, the film portrait series of grassroot symbol groups running through Jia Zhangke's film have already formed Jia style. The uniqueness of Jia Zhangke's films is that he always integrates grassroot symbols into his own film perspectives, exposes them and describes them.

Key words: Jia Zhangke's Film; Grassroot Symbols; Semiotics

(责任编辑:周锦鹤)

(上接142页)

An Analysis of the Exam of English Correspondence for International Trade and Its Reform

ZHANG Tong

(School of Foreign Languages, Guangdong Institute of Science and Technology, Zhuhai, Guangdong 519090)

Abstract: English Correspondence for International Trade is a practical course which integrates theory with practice. However, the static and rigid exam mode in use of this course can not truly reflect its features and furthermore, cannot meet the demands of society towards foreign trades specialists. So, it is essential to reform the current exam mode, making it change accordingly.

Key words: English Correspondence for International Trade; Exam; Reform

(责任编辑:张俊之)